



古埃及《亡灵书》

Ancient Egyptian Book of the Dead

金寿福 译注



商务印书馆

国家社科基金后期资助项目

国家社科基金后期资助项目

国家社科基金后期资助项目

国家社科基金后期资助项目

国家社科基金后期资助项目

国家社科基金后期资助项目

国家社科基金后期资助项目

国家社科基金后期资助项目

古埃及《亡灵书》

Ancient Egyptian Book of the Dead

金寿福 译注



商务印书馆
The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目(CIP)数据

目録胡奇傑譯金基採并卷園

古埃及《亡灵书》/金寿福译注. —北京:商务印书馆,2016
ISBN 978-7-100-11633-6

I. ①古… II. ①金… III. ①心灵学—研究—埃及—古代 IV. ①B846

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第239335号

《亡灵书》

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

主編 胡奇傑

古埃及《亡灵书》

金寿福 译注

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-11633-6

2016年4月第1版

开本 787×1092 1/16

2016年4月北京第1次印刷

印张 33¼

定价: 98.00元

前 言

《亡灵书》是古代埃及最为重要的宗教文献集，反映了古代埃及人借助这些经文企望帮助死者获得再生的强烈的愿望和持久的努力。它不仅收录了古王国《金字塔铭文》、第一中间期及中王国《棺材铭文》中的很多内容，还包括了许多反映新王国时期埃及人宗教观念和来世信仰的经文。《亡灵书》中的许多篇章都经历了漫长的流传、修改和编纂的过程，它们记述了生者如何为使死者得以复活而倾尽全力、尽职尽责，同时也为人们勾勒出一幅想象中的来世图画，描述了死去的人如何复活、如何到达来世，以及他们在途中可能面临的危险、应当采取的措施和抵达后的生存状况。经文蕴含了人类对生命的热爱、对永生的追求、对死亡的憎恶，以及借助所有能够想象得到的方式征服死神的期盼。

可以说，在人类探索生命奥秘和生活价值的漫漫旅程中，古代埃及人堪称无畏和执着的开路先锋。他们试图在生者和死者之间建立一种联盟，共同征服死亡。《亡灵书》应运而生，成为连接今生与来世的重要媒介。

这部汉译《亡灵书》主要根据瑞士埃及学家爱德华·纳威尔编辑的《第十八至第二十王朝的埃及〈亡灵书〉》，同时参考了德语、英语、法语等现代语言的译本。本书绝非单纯的译著，为了便于读者理解，本人在导论部分对《亡灵书》的形成和发展、古代埃及人的来世观念和西方学界对《亡灵书》的解读和研究都做了系统的介绍，每篇经文后面都附有详细的阐释，对经文中出现的神名、地名和概念都做了必要的解释。

本人早在德国学习期间就萌生了把《亡灵书》译成中文的想法，并已经开始对一些篇章做试译；在此期间，本人还为此目的收集了很多相关的文献。回国以后，因为教学和其他研究工作的牵扯，翻译的速度时快时慢。承蒙商务印书馆王明毅先生的鼓励和关照，十载春秋，始终如一。更为幸运的是，本书的出版计划在商务印书馆立项之后获得了国家社科基金后期资助（项目批准号为11FSS007）。这里，本人还要感谢这部汉译《亡灵书》的责任编

目 录

前 言	1
导 论	1
《亡灵书》经文	
第 1 篇	27
第 2 篇	29
第 3 篇	30
第 4 篇	31
第 5 篇	32
第 6 篇	32
第 7 篇	33
第 8 篇	34
第 9 篇	35
第 10 篇	36
第 11 篇	36
第 12 篇	37
第 13 篇	38
第 14 篇	39
第 15 篇 甲	39

目 录

第 15 篇 乙	42
第 16 篇	43
第 17 篇	44
第 18 篇	49
第 19 篇	51
第 20 篇	52
第 21 篇	53
第 22 篇	54
第 23 篇	55
第 24 篇	56
第 25 篇	57
第 26 篇	58
第 27 篇	59
第 28 篇	60
第 29 篇 甲	61
第 29 篇 乙	61
第 29 篇 丙	62
第 30 篇 甲	63
第 30 篇 乙	64
第 31 篇	65
第 32 篇	66
第 33 篇	67
第 34 篇	68
第 35 篇	68

第 36 篇	第 67 篇	69
第 37 篇	第 68 篇	70
第 38 篇 甲	第 69 篇	71
第 38 篇 乙	第 70 篇	72
第 39 篇	第 71 篇	73
第 40 篇	第 72 篇	75
第 41 篇	第 73 篇	76
第 42 篇	第 74 篇	77
第 43 篇	第 75 篇	79
第 44 篇	第 76 篇	80
第 45 篇	第 77 篇	81
第 46 篇	第 78 篇	82
第 47 篇	第 79 篇	82
第 48 篇	第 80 篇	83
第 49 篇	第 81 篇	83
第 50 篇	第 82 篇	83
第 51 篇	第 83 篇	84
第 52 篇	第 84 篇	85
第 53 篇	第 85 篇	86
第 54 篇	第 86 篇	87
第 55 篇	第 87 篇	88
第 56 篇	第 88 篇	89
第 57 篇	第 89 篇	89
第 58 篇	第 90 篇	90

第 59 篇	91
第 60 篇	92
第 61 篇	93
第 62 篇	94
第 63 篇 甲	94
第 63 篇 乙	95
第 64 篇	96
第 65 篇	99
第 66 篇	101
第 67 篇	101
第 68 篇	102
第 69 篇	104
第 70 篇	105
第 71 篇	106
第 72 篇	108
第 73 篇	109
第 74 篇	110
第 75 篇	110
第 76 篇	111
第 77 篇	112
第 78 篇	113
第 79 篇	116
第 80 篇	117
第 81 篇 甲	118

第 81 篇 乙	119
第 82 篇	119
第 83 篇	121
第 84 篇	122
第 85 篇	123
第 86 篇	124
第 87 篇	126
第 88 篇	126
第 89 篇	127
第 90 篇	128
第 91 篇	129
第 92 篇	130
第 93 篇	131
第 94 篇	132
第 95 篇	133
第 96 篇	134
第 97 篇	135
第 98 篇	135
第 99 篇 甲	136
第 99 篇 乙	139
第 100 篇	142
第 101 篇	143
第 102 篇	144
第 103 篇	145

第 104 篇	146
第 105 篇	146
第 106 篇	148
第 107 篇	148
第 108 篇	149
第 109 篇	150
第 110 篇	151
第 111 篇	154
第 112 篇	154
第 113 篇	156
第 114 篇	157
第 115 篇	158
第 116 篇	160
第 117 篇	161
第 118 篇	162
第 119 篇	162
第 120 篇	163
第 121 篇	164
第 122 篇	164
第 123 篇	165
第 124 篇	166
第 125 篇	167
第 126 篇	174
第 127 篇	175

第 128 篇	177
第 129 篇	178
第 130 篇	179
第 131 篇	181
第 132 篇	182
第 133 篇	183
第 134 篇	185
第 135 篇	186
第 136 篇 甲	187
第 136 篇 乙	187
第 137 篇 甲	189
第 137 篇 乙	191
第 138 篇	192
第 139 篇	193
第 140 篇	193
第 141 篇	194
第 142 篇	197
第 143 篇	197
第 144 篇	197
第 145 篇	201
第 146 篇	205
第 147 篇	206
第 148 篇	209
第 149 篇	211

第 150 篇	216
第 151 篇	217
第 152 篇	219
第 153 篇 甲	220
第 153 篇 乙	222
第 154 篇	224
第 155 篇	225
第 156 篇	226
第 157 篇	227
第 158 篇	228
第 159 篇	229
第 160 篇	229
第 161 篇	230
第 162 篇	231
第 163 篇	232
第 164 篇	233
第 165 篇	234
第 166 篇	235
第 167 篇	236
第 168 篇	237
第 169 篇	238
第 170 篇	240
第 171 篇	242
第 172 篇	243

第 173 篇	246
第 174 篇	249
第 175 篇	251
第 176 篇	254
第 177 篇	255
第 178 篇	256
第 179 篇	258
第 180 篇	259
第 181 篇	262
第 182 篇	264
第 183 篇	266
第 184 篇	269
第 185 篇	269
第 186 篇	270
第 187 篇	271
第 188 篇	271
第 189 篇	272
第 190 篇	274
名词解释	277
参考文献	297
译名对照	303
《亡灵书》原文图片	307
索引	507

导 论

《亡灵书》概述

古代埃及人把我们今天称之为《亡灵书》的宗教文献叫作“有关重见天日的经文”（*r3 nw prt m hrw*）。这里所说的“重见天日”可以做两方面的解释，从广义上说，它指一个人生前在道德和物质方面所做的努力和准备，以及亲人、朋友、乡亲的帮助和国王、神等的恩赐，以达到死后能够转世、再生的目的；从狭义上讲，它表达了死去的人或者说属于他的巴在完成上述征服死亡的壮举之后不再被阴暗的墓室、狭窄的棺材和无数层裹尸布所限制，而是能够自由地离开棺材和墓室来到日光下，随心所欲地呼吸新鲜空气、畅饮清凉的水、跟随太阳神飞越天空。阳光、空气和水是人的生命得以维系的最基本要素。古代埃及时期降雨量极小，植物生长完全依靠来自尼罗河的灌溉水。在这种特殊的地理环境和水文特质的影响下，古代埃及居民对死后见不到太阳、喝不到清凉的饮用水的担忧可谓达到了无与伦比的程度。

《亡灵书》收录了涉及死亡和来世题材的经文，题材广泛，包括死者的亲属和祭司为死者守夜时哼唱的经文，木乃伊制作师处理死者尸体时使用的咒文，葬礼时由祭司念诵的祷文，旨在促使死者复活的各种供品的名单，为死者应对冥界鬼神而提供的密码和暗号，呼吁众神引导和接纳死者进入来世的祈祷，赞扬诸神大恩大德的颂歌，死者申辩自己无任何过错的自我陈述，等等。在这些经文中，其绝大部分的撰写初衷只是为了祭司在殡葬仪式的各个环节进行诵读，以显示生者对于死者的尊重和纪念，甚至是畏惧。一篇成文于王朝后期的经文表现了古代埃及木乃伊制作师在缠裹尸体时如何做到言行一致：“啊，奥西里斯（作者按：指代死者），我把来自庞特的松脂涂抹在你身上，目的是让你散发出如同神的体味一样令人舒心的味道；我用来自拉神的液体擦拭你的躯体，目的是让你在审判庭里散发出令人惬意的气味。”

随着时间的推移，原来由祭司念诵的经文和那些刻写在棺材内外壁或者墓室墙壁上的铭文被抄录在纸草上，许多篇章转化为用于死者在通往来世路上需要自我陈述的内容。写有此类经文的纸草抄本被卷起来，作为陪葬品放在墓室中死者能够接触到或者看到的地方。这样做的目的的一方面是为了让那些在死者入葬之前被念诵过的经文或铭文在死者去往来世的路途上继续发挥作用，另一方面是为了给只身赶赴来世的死者提供必要的信息。按照古代埃及人对来世的想象，在到达由奥西里斯主宰的来世之前，死者要走过漫长的冥界路，更要通过由许多神灵和魔鬼把守的关卡。死者只有选择正确的路线，向把守关卡的鬼神道出与关卡相关的信息，说出他们索要的暗号或密码，他才有可能到达奥西里斯所在的审判庭。而到达审判庭只是进入来世的第一步，更为重要的是他必须通过由奥西里斯主持，由42个神陪审的来世审判。许多经文的内容就是死者独立完成以上艰巨任务所必备的知识和秘密，另外一些经文则是为了确保那些顺利通过审判的死者到来世享受安逸的生活。

《亡灵书》的雏形出现在古代埃及第二中间期的底比斯一带，在新王国时期逐渐成形和发展并一直延续到托勒密王朝。它的基础是古王国期间被王室垄断的《金字塔铭文》和第一中间期、中王国时期的官吏们通过采纳《金字塔铭文》并附加新的内容编纂的《棺材铭文》。《金字塔铭文》，顾名思义，是指刻写在金字塔内部放置石棺的墓室墙壁上的经文。《金字塔铭文》中的许多篇章被稍做改动后纳入到《亡灵书》里，如《亡灵书》的第174、177和178篇。所谓《棺材铭文》，指的是刻写在棺材上的宗教铭文。它从第一中间期开始出现在中埃及一带上层人士的棺木上，系古王国被王室垄断的《金字塔铭文》的变体。这些经文之所以被刻写在棺材上，一方面是考虑到许多死者不再像古王国君主们那样拥有可供刻写这些经文的光滑的石头墙壁，另一方面也是为了这些被认为具有魔力的文字更加靠近死者，以便他需要时念诵相关经文，这一点从中王国时期在许多官吏的棺材外壁上画着一只硕大的眼睛可见端倪，死者睁大眼睛念诵经文，从而受到这些经文的保护，同时在它们的作用下获得新生。《棺材铭文》后来构成了新王国王陵里专用的“来世铭文”和非王室人员使用的《亡灵书》的基石。

从新王国时期开始，原来刻写在金字塔内墓室和棺材上的铭文经改编以后被抄写在纸草上。写有《亡灵书》不同篇章的纸草卷同尸体一起被放入棺材里，有时被夹在缠裹尸体的亚麻布层之间。到了古代埃及历史的晚期，甚至出现了把《亡灵书》篇章直接书写在用来裹尸的亚麻布上的习俗。之所以把纸草作为书写材料，重要原因是它便于携带和存放。古代埃及人

希望《亡灵书》永远陪伴死者，希望这个内涵丰富、无所不包的经文集成为保护死者的最有效护身符，希望死者在需要时大声念出相关的经文。

从《亡灵书》可以看出古代埃及人來世观念中两个最为根本的特征：一是非王室成员设法采用与国王的殡葬相关的经文，甚至盗用被王室成员专用的经文来达到死后复活的目的；二是一种來世观念一经问世，即便它产生时的具体环境已经改变，而该经文则可能被长久地沿用下去。以《金字塔铭文》第 670 篇为例，这篇铭文讲述了作为长子和王位继承人的荷鲁斯与其四个儿子为死去的父亲奥西里斯清洗尸体，而在《亡灵书》中出现了许多与此相关联的内容，如第 17 篇里，死者以国王自居，在描写自身如何洁净的同时强调自己与众神的密切关系；再如《亡灵书》第 8 篇与《棺材铭文》的第 97 篇和第 564 篇内容基本一致。《亡灵书》的许多篇章把其生成年代的久远或者其撰写者的高贵身份作为其灵验性的保障。登是第一王朝第四任国王，《亡灵书》个别篇章声称是由这位君主撰写的。该国王位于阿比多斯的陵墓有一个不同寻常之处，即陵墓的棺材室地板用花岗岩铺砌，这是被古代埃及人赋予永恒特性的石头首次用在坟墓建造中。另外有一些经文称其作者是古王国时期一个名叫哲德霍尔的王子，而该王子是第四王朝国王胡夫的儿子，那就是说，这些篇章的成文时间比流传下来的《金字塔铭文》还要早。此外，现存最早的古埃及说教文也是托此王子之名而写成的。在一块叙述胡夫王宫里所发生的奇闻异事的纸草上，哲德霍尔被描写成知识渊博和为人和蔼的王子，在尼罗河以东一个叫哈马玛特的干河谷发现的碑文甚至把这位未曾行使过王权的王子的名字用王名圈圈起来。

与之前的《金字塔铭文》和《棺材铭文》一样，《亡灵书》的根本目的也是促使死去的人再生，但是它与前两者有两个极其重要的差别。其一，《金字塔铭文》所描写的來世基本处在属于太阳神势力范围的天空；在《棺材铭文》里，奥西里斯所代表的來世复活理念占据主导地位，來世基本局限在黑暗和阴湿的冥界。《亡灵书》则把太阳神夜间的返老还童过程与奥西里斯死而复活过程融合在一起，把死者崇拜太阳神和乘坐太阳船穿梭天地之间作为其再生的基本前提和來世生活的重要组成部分，充分表达了古代埃及人企图借助阳界的主宰神拉和冥界的主神奥西里斯来保证转生的千秋大业万无一失的强烈愿望。其二，《亡灵书》把來世审判视为死者能否转世的关键所在。著名的《亡灵书》第 125 篇即是一篇有关來世审判和称量死者心脏的经文，生成于第十八王朝女王哈瑟普特统治时期。根据学者们的研究，该女王统治时期也是古代埃及人有关神的理念和对神的崇拜形式发生深刻变化的节点。这场影响深远的宗教运动不仅诱发了阿肯纳顿的宗